

# AN-HÀ-BẢO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM  
ÉDITION EN QU-C-NGŨ DE L'APPEL

Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles

NHÀ BÁO AN-HÀ-BẢO - Boulevard Delanoue - Cantho  
Directeur Politique: TRẦN-ĐẮC-NGHĨA

DEPOT LEGAL  
INDOCHINE  
N<sup>o</sup> 460

PHẠM-KY-XUONG  
chủ-bút

Về việc mua bán hay là  
mua nhứt-trình hay là gở  
bài đăng báo xin đề thơ  
cho M. ĐỒ-VÁN-Y quản-lý

Lúc mua báo...  
ngải chiều cổ, gỏi sả tiều  
lầu, bòn-quần lầy lầy  
thảm cảm.

**ĐỒ-VÁN-Y**  
QUẢN-LÝ  
Giá bán nhứt trình  
**AN-HÀ**  
Trọn năm.....5000  
Sáu tháng.....3 00  
Giá bán riêng nhứt  
trình L'APPEL  
Trọn năm.....6000  
Sáu tháng.....4 00  
Giá bán chung hai bên  
Trọn năm.....10000  
Sáu tháng.....6 00

## Bàn về

### SỰ CHUYÊN-CHÈ KẾT-HÔN và sự tự-do kết-hôn

Sự kết-hôn xứ ta vẫn nhiệm  
truyền theo cái phong tục của Tàu  
từ thuở trước cho đến bây giờ.  
Bên xứ Tàu về sự kết-hôn thì họ  
chuyên-chè lắm, tự nơi quyền cha  
mẹ hoặc kẻ bề trên, chớ như con  
hay là cháu là người kết-hôn thì  
không dặng cái chòi chi hết. Họ  
hứa hôn cho con cháu họ khi mới  
có thai, hoặc khi còn thơ bé, đến  
sau lớn khôn rồi họ gả cưới nhau,  
may thì dặng xứng lứa vừa đôi,  
chàng may thì gặp người ngu-  
xuân hung-dữ cũng là kẻ tạt-  
nguyên bịnh-hoạn. Thế mà cũng  
phải ưng thuận vậy, kết-hôn như  
đánh bạc với trời, nên hư xấu tốt  
mặt tình ông Tạo đáp xây, nhiều  
khi đến ngày thành hôn mà hai trẻ  
cùng chưa biết mặt mày hình dạng  
chị em. Kết-hôn như thế gọi là  
chuyên-chè kết-hôn.

Kết-hôn mà chuyên-chè thì tội  
nghiệp cho người kết-hôn lắm. Và  
sự vợ chồng là sự chung thân cả  
đời, chẳng phải một ngày một  
bữa chi mà muốn ép kết hôn cùng  
ai cũng dặng. Vợ chồng thì chung  
ăn chung ngủ, chung lo mọi việc  
gia thất, chung vui chung buồn,  
có lẽ nói dặng rằng mạng sống của  
nó trọn đời cùng chung gói gắm  
nhau. Những đôi vợ chồng triêu-  
thiết nhau thường nghe nói rằng:  
"hề sống thì đóng lịch đóng sùng,  
thất thì đóng quan đóng quách"  
vậy nếu ta chẳng nghĩ mà ép nó  
kết hôn với người không xứng hợp  
theo nó thì ta mới nghĩ cho lòng  
tri nó ra sao? Tội nghiệp cho nó là  
dường nào?

Ta chớ ngờ rằng hề ta ưng chịu  
ai thì con cháu ta cũng ưng chịu,  
vì lòng ý ta chẳng giống dặng  
như con cháu ta đâu. Nhiều khi  
ý ta thì ưa thích về sự đó mà ý con  
cháu ta thì lại không hợp. Bởi vậy  
sách mới nói "Sanh tử bất sanh  
tâm; sanh con đẻ há sanh lòng dặng  
sao. Ta chẳng sanh dặng lòng con  
cháu ta, mà lòng ý ta cũng không  
phải giống lòng ý con cháu ta nữa.

Thầy xứ ta còn nhiều nơi hay  
ép con cháu kết hôn nơi kia nơi nọ  
hoặc sang giàu hoặc chớ phận,  
mà chàng xứng hợp tình-duyên  
của trẻ, những duyên nợ ép ường  
như vậy thường khi phải keo rã  
bình rơi, tướng ra ai ai cũng biết  
cũng thấy, nhưng cái thói hủ lậu  
nhà ta là cái thói ham giàu có và  
quan chức lắm, nên chi dậu biết  
vậy chớ cũng chẳng màng lo đến,

miếng dặng sang cả cấp kỳ thì thôi.  
Nói cho phải, tuy là xứ ta có nơi  
truyền cái tục chuyên-chè kết-hôn  
àv, chớ trong buổi này cũng có  
người cải lương chút ít vậy.

Đó là sự chuyên-chè kết-hôn  
nơi xứ ta và xứ Tàu, còn về sự kết-  
hôn của người nước Âu-châu thì  
khác hẳn, thay vì chuyên-chè thì  
ta thấy họ tự-do.

Người ở xứ Âu-châu thì phân  
nhiều cả hết là người học thức, họ  
có sự khôn ngoan đặc-biệt, sự đạo-  
đức cao-xa nên họ biện phân dích-  
xác dặng kẻ dữ người lành, kẻ  
khôn người dại. Họ có đủ trí tài  
mà chủ trương mọi việc. Bởi thế  
mà sự kết-hôn của họ, họ chủ  
trương trong dều tự-do chọn-lựa  
mà đính kết với nhau. Khi họ  
muốn kết-hôn với cô nọ hoặc gã  
kia thì họ được phép thơ từ chuyển  
vãng nhau, hỏi ý tư nhau, được  
phép hai người giáp mặt nhau tỏ  
tâm tình ý chĩ nhau, nếu cả hai ý  
hiệp tâm đầu thì họ xin đính hôn  
với nhau. Vậy rồi cũng phải phục  
tùng ý định của cha mẹ hai bên,  
chớ không phải là tự-do luôn theo  
ý mình dặng. Nhưng mà thường  
hề con cái ưng chịu thì cha mẹ  
cũng ưng thuận theo, vì là duyên  
nợ của con cái chớ chẳng phải của  
mình, trừ ra một đời khi người  
nam, hoặc là người nữ có dều  
không xứng dặng mà trẻ con  
chưa biết chưa hay thì họ cắt  
nghĩa lại cho con cháu họ hay biết  
rồi thì; mà hề cha mẹ cắt nghĩa  
ra rồi, thì con cái dều vãng theo  
lời chỉ bảo chớ chẳng dám tự-cải.  
Sau khi dặng, thuận tình cả thầy  
hai bên, cuộc hôn-nhơn thành rồi  
thì vợ chồng phải nhiều dều dặng  
vui-niêm tở-tóc phu-xướng phụ-  
tờy, ít khi có sự phân ly cùng là  
đề-bỏ lắm.

Trong hai sự kết-hôn nói trên  
đây, một là chuyên-chè, hai là tự-  
do thì ta coi sự tự-do kết-hôn có  
mỏi hay hơn, lý thú hơn. Vì là kẻ  
trước thường quen biết nhau, mà  
hiệp nhân hiệp ý nhau, hề khi sau  
ưng thuận nhau rồi thì làm sao  
cũng ý hiệp tâm đầu, cũng đẹp  
tình duyên-nợ. Còn những người  
trước không dặng biết nhau, không  
biết tánh ý, cũng không biết mặt  
biết mày nhau mà kẻ bề trên buộc  
phải ưng thuận nhau, đến sau việc  
thành với mới biết nhau thật là một  
dều bất-tiện quá.

Ta tuy biết việc tự-do kết-hôn ra  
có ý-chĩ hay, nhưng tưởng thì  
trong xứ ta cũng chưa nên bắt  
chước.

Ta chẳng phải là chê ta, song lẽ  
thật là người xứ ta chẳng phải có  
sự khôn ngoan cao-thượng, sự  
học-thức lưỡng toàn như người  
Âu-châu đâu. Đã nói rằng: người  
xứ họ đủ trí mà biện luận những  
việc sâu-xa, biện phân kẻ khôn  
người dại, kẻ dữ người lành, còn  
người xứ ta nếu rằng phải chịu  
kém sức hơn thì ầu là phải chịu  
hiệt-thời hơn. Minh chưa đủ trí  
mà biết dặng rõ ràng cái then-chốt  
của loài người, như là những kẻ  
bê thơ cùng là những hàng phụ-  
nữ thì lại còn thiệt-thời hơn nữa.  
Vậy nếu người xứ ta mà muốn  
bắt chước tự-do kết-hôn thì sợ e  
sẽ có lắm dều lợi thôi. Và lại cái  
cơ-chĩ của người hề người tánh  
nào thì ưa tánh này. Đạo đức thì  
ưa đạo đức, hiền lành thì ưa hiền  
lành, ngu si dộc dữ thì ưa mèn  
dộc dữ ngu si. Vậy nếu ta không  
đủ tư-cách khôn ngoan thì ta sẽ bị  
đánh lừa. Người ngu si dộc-nát  
mà làm tướng thì dều van mình  
nó xảo-huống lừa dều ma làm  
tướng thật-thà hiền-đức, như thế  
nếu ta không biện phân dặng thì  
ta phải lắm, như là hàng phụ-nữ  
lòng cang trí nết nết có tánh lạc  
lòng hay em-xác xấu-dộng thì lại  
càng mau bị dều lừa hơn nữa. Vậy  
thì sự tự-do kết-hôn trong buổi  
này người xứ ta nên khoan bắt  
chước, để sau người mình tân-hóa  
rồi chừng ấy sẽ hay.

Ấy vậy sự chuyên-chè kết-hôn  
xứ ta có dều bất-tiện lố-thời nên  
tưởng thì cũng nên cải-bỏ, còn về  
sự tự-do kết-hôn thật có dều hay  
mà nếu nghĩ chính lý thì xứ ta  
cũng chưa nên bắt chước. Thế thì  
phải kết-hôn thế nào cho hợp lẽ?

Việc này tôi còn phải học-hỏi  
tìm tòi và tôi cũng chưa xứng  
đáng dặng vai dượng nghị luận để  
ấy, nên xin nhường lại cho các văn  
bạn dộc-giả như là người trưởng-  
thượng từng trải hơn tôi, bàn giải  
coi xứ ta phải cải lương kết-hôn  
thế nào, nếu dều luận hữu lý hoàn-  
toàn thì ắc là dặng một dều giúp  
lịch cho người xứ ta vậy.

F. Bùi-công-Hợi

### Cuộc tuyên-cử

chức Nghị-viên Địa-hạt Tổng  
Thời-Bảo (Cantho) gần tới

Rất khâm phục Nha-nước Đại-Pháp  
mở rộng cái trình độ cho thuộc địa  
Nam-Kỳ đại để người bản quốc;  
này quyền cho dân chọn lựa người  
đăng làm tại mà giữ gìn quyền  
lợi cho cả đồng bào ta, trong cả xứ,  
cả tỉnh, cả làng, dều có người để

làm chui-bình cho nhơn dân; nên  
chức Nghị-viên này thiết quĩ bầu  
cho nhơn dân biết mấy!

Một than ôi! biết bao nhiêu người  
bất thông thời vụ, dóm lấy chức  
Nghị-viên tưởng là chức ăn trên  
ngồi trước, nhất cái quyền thế lên  
cao, dặng cầu thân dục lợi, quên  
tưởng chức của mình là để chữa lợi  
cho nhơn dân. Càng tại vì dều, mới  
có mấy tay sâu dấn một nước được  
vào trong địa vị ấy? có phải là tại  
tiền tài, hay là tại vị thân vị kỷ chăng?

Vậy có dều lợi nhân như cùng mấy  
cử-tri trong Tổng Thời-Bảo để biết  
rằng: một là mình được rộng quyền  
chọn lựa hai là chẳng ai được quyền  
ép ường mình mà lấy làm khó.

Lựa sao cho được người thức thời  
vụ, biết ưu thế mãn thời, dám ăn dám  
nói biết thương dân, tánh tình quân  
đại mới dặng viết lên họ người ấy vào  
lá thăm bỏ vào thùng thăm, chớ dặng  
chút vị kiem tiền, hoặc vị thân vị kỷ,  
tưởng Trời đã có phủ lánh thông  
mình, nên mấy ông mới được vào  
đăng Hội-lễ ngày nay mới được chức  
cử-tri, mấy ông làm làm sao khi viết  
lá thăm bỏ vào thùng cho khỏi lưỡng  
lâm cân rớt, dều người thân quyền  
mà tánh tình không tốt; hoặc người  
mình chẳng ưa, mà tự nhiên có tánh  
cang dóm ngay thẳng, thì lưỡng tâm  
cũng có chĩ rõ cho mình ấy là lẽ tự  
nhiên.

Chúng tôi là dân không được  
quyền chọn cử; nên xin quĩ-ông một  
tá xét người nào dặng lãnh chức Nghị-  
viên thì nên cử, hai là xin quĩ-ông  
chớ vị kiem tiền, tưởng bạc trăm bạc  
ngàn, quĩ-ông đã từng thấy, nếu làm  
tính vị tướng, khi cử lên nhơn người  
tín hại dân, chừng ăn năng thì sự dể  
muộn rồi.

Chúng tôi có trộm nghe rằng: trong  
làng Thời-Bảo có ông Trần-lân-An  
xin ra dự cử, chúng tôi còn nhớ trong  
báo Lục-tinh Tân-Văn ra ngày 29  
Aoai 1925, thấy nhơn dân trong làng  
có dều một bài kể về ông Trần-lân-An  
nghe ra thâm thúy; người như vậy  
cũng đáng dặng làm đại-biêu cho  
nhơn dân. Trong bài ấy dân có câu  
chức cầu cho ông được làm lớn hơn  
nữa, vì khi ông dặng làm xã-trưởng  
mà đã có độ lượng cao sâu biết thương  
dân rồi.

Vậy xin quĩ ông suy xét người như  
vậy có dặng hay chăng? nếu xứng

đáng thì chúng tôi xin quĩ ông vì dân  
vì nước, chớ vị thân vị kỷ.

Dưới quyền-cử-tri  
PHẠM-PHŨ

### Hí-tin

Tiếp được thiệp của ông Jean  
Nguyễn-văn-Ngợi chánh giáo-sư nhứt  
hạng hồi hưu, kim chức Tri-huyện  
hàm ở Cantho gọi mời đến dự hí  
tiệc ngày 21 Janvier này, nhơn dịp  
ông định chũ vụ qui cho lính ái của  
ông là có Agnès Nguyễn-thị-Hạnh  
sành duyên tở-tóc cùng M. Pierre  
Nguyễn-xuân-Thời thơ-ký tại Toá-bổ  
lĩnh Thủ-dậu-Một.

Bên-báo rất cảm ơn ông có lòng  
tưởng đến, vậy xin tạm dỏi lời kính  
mừng cho ông gia môn hữu hạnh  
sanh gái được cưới gả rõ ràng và cầu  
cho lính ái vẹn chũ từng phu, vui bề  
xuất giá.

### Hí-kiên-kỳ-nam

Tiếp được tin mừng của M. Đoàn-  
bá-Lợi ở Long-Đức (Travinh) gọi cho  
hay rằng: nội-trợ của thầy mới hạ  
sauh hôm ngày 11 Janvier 1926 một  
gà kỳ nam.

Bên-báo xin dể lời chia mừng  
cùng thầy từ đây có người kế-hu  
của Đoàn-gia— luôn dịp xin chũ cho  
trẻ mới sanh được ngon bú vui chơi  
lớn lên kế chĩ phụ thân giới nghiệp  
sạch dền, rừn chĩ anh hào cho tên  
tuổi rõ ràng của một trai Nam-Việt.

AN-HÀ

### Lời-rao-bán-thuốc

Tam sắc bổ hoản tồn trị nam nữ  
lão ấu thân thể hư nhược, mỗi một  
ve 1\$50.

Điều kinh bạch đới hoản, tồn tr  
phụ nữ hề kinh xích dểi bạch đới  
cửu bất thọ dặng dặng dặng một  
ve 1\$00.

Bổ phế thành dục thủy tồn trị  
nam nữ lão thiếu nhưt thiết tồn khải  
cửu khải dặng dặng giá mỗi ve 0\$40.

Ngũ lâm bạch trược hoản một  
ve 0\$10.

Nhơn sấm hảo diên hoản một  
ve 0\$30.

Chũ quân quan cổ thỉnh nhận cầu  
kỹ mạch vị kỷ, nhà ở tại Annam Can-  
tho, cầu tàu lục-tinh nhà số 32, tôn  
hiện, sanh thực được tài sấm nhung  
ngọc quẻ, phát khách.

Cantho: TRI-TRUNG-HOÀ cáo bạch

### "Le Livre de la Terre"

Ấy là tên một quyển sách mới xuất bản tại An-Hà ần-quán Cantho. Tác  
giả là ông Le Nestour đồn điền ở Rạchgiá. Ông Le Nestour qua Namkỳ ta  
trời 50 năm nay, trước làm quan sau ần sĩ qui diên về lập nghiệp tại Hòn  
Tre thuộc tỉnh Rạchgiá.

Trong sách này ông bàn về cách trồng cây, trồng bông lập vườn cách  
nuôi các loài súc vật, cách làm nhà cửa. Ông bàn đến vấn đề nào cũng rõ  
ràng lắm, thiệt là một người rất từng trải, rất kinh-lịch. Dộc sách ông ai ai  
cũng có thể học thêm nhiều việc có ích, mà nhưt là mấy nhà nông gia Annam  
ta lại càng nên dộc sách này.

Đất Namkỳ ta là đất phì địa, thế mà ngoài việc làm ruộng thì ít ai biết  
trồng tỉa giống cây trái nào, hoặc nuôi giống súc vật nào mà thấu huệ lợi  
cho nhiều cũng như bên nước Pháp vậy. Ông Le Nestour trời năm mươi  
năm ở xứ này chỉ nhờ lập vườn, nhơn nuôi súc vật mà làm giàu to. Ta nên  
dộc sách ông cho biết cách thế ông lập nghiệp ra thế nào.

Sách này

Có trũ bán tại An-Hà ần quán Cantho

Giá mỗi cuốn.....0\$60

Phụ tiền gửi.....0.18

**Ai-Tin**

Ông Dương-văn-Đức làm hương quân làng Vinh-lợi Châu thành (Bắc-liên) mới từ lúc hồi 12 giờ trưa ngày 7 Janvier 1926 hưởng thọ 31 tuổi.

Ông Dương-văn-Đức này là người kiến thức, từ ngày lên làm hương quân tới giờ đã dặng lòng dân yêu mến chẳng chút một nước sâu dằn, tính tình trung hậu, thương nghèo trợ khó, cả Châu-thành đều yêu mến.

Con tao ghét ghen chỉ một kẻ hiền lương, qui vô thường bao nỡ khuấy người lương thiện, cửa nhà đồ sộ mẹ già con côi, vợ thiệt thà, con còn khờ dại.

Ồ! ruột đau máy đoạn, từ đây chúng tôi mất một bạn yêu qui hiền lành.— vậy chúng tôi xin để ít lời cầu chúc cho vong hồn ông bạn Dương-văn-Đức bằng đồng tiền diếu, văn hương khói lạc, sau chúng tôi cộng biểu đồng tình xin chia buồn càng tang chủ.

Huỳnh-văn-Quy, Trần-quang-Minh  
Lê-quang-Thắng, Hà-tiên-Điền  
Huỳnh-phước-Lâm, Lê-văn-Tượng

Huy luy kính diếu

**Thời sự**

**Cầnthơ HỒN VỀ TRUNG-QUỐC**

Chiều chửa-nhật 17 janvier lúc 5 giờ chiếc tàu chèo ở Mytho chạy qua đến Cầnthơ vừa cập cầu, thì thấy ai nấy tụ nhau lại cầu tàu đông đầy, hỏi ra mới hay là một người chèo đau bệnh chi không rõ mà lúc đi tàu có xây xam máy một giây lạc rồi mằm xuống chết luôn.

Báo tin cho ông Cò đến nơi tra xét tử-thi rồi giao cho Bang nước Hẹ lo chôn cất. Nghe đầu tên chèo này tên là: Huỳnh-Dương 22 tuổi ngụ tại Bình-ninh (Trà-ôu) tỉnh lều Cầnthơ được đóng thuế hoá-hạng (paente) của nó rồi thay đi dọc đang bị ác chứng (?) mà phải bỏ mình như vậy— khá thương!

Đầy mới thật là đau một giây chết một giờ (mà lách in cốt một in no) heo lời của mấy chú bồi hay nói đó NGŨ-KIỆN

**THỎ HUYẾT MỘT CÁCH RẤT NÊN GHE GOM**

Số là đêm thứ sáu 8 Janvier 1926, nhơn lúc rành rang tôi cùng bạn tôi mới ru nhau đi chơi, lại có nghe đồn gấu hát Cùi-trương Tài-dông-Bang hát hay lắm, nên thừa dịp mới mua giấy vở xem thử coi thế nào cho biết. Coi mới đầu tới lúc Thái-sur

Văn-Trọng tá thập diếu, thì thub linh có một người trai độ chừng 28 tuổi chằng rõ lại làm sao mà máu ở trong họng trào ra lai láng, từ ở trong rạp hát ra cho tới ngoài đường (thấy mà bắt lạch mình) nếu nói chằng sai thì ra có hơn một điếm tàu máu. Lập tức chở vô nhà thương cho Quau thầy cứu cấp, nhưng phần sao vẫn dôi qua dôi mới vùn tới nửa đường thì hồn của người đã qui dị lộ, Ôi! thấy vậy lấy làm thương xót cho một đấng nam nhi này hết sức, chằng bao nhiêu tuổi mà phải mang lấy một bệnh hiểm nghèo như vậy (thật tội nghiệp quá) Nghe nói người trai này tên Võ-văn-Lưu ở tại làng Thạnh-xuân (Tầm-vu). Thấy đó mắt đó nghĩ mà thắm thương cho số mạng của người đó!

Một người dị coi hát  
L. q. Thu

**Nhà hàng Bangalow tại Kratié (Cam-Man)**

Đành giấy thép đề: Bangalow Kratié Muốn mượn phòng xin đành giấy thép cho hay trước.

Nhà hàng Bangalow này có phòng ngủ sạch sẽ văn vang, có đèn điện và phòng tắm.

Cách nấu ăn rất tinh-khiết, người giúp việc rông là người Bắc. Qúi-vị nào muốn biết chi đi săn-băng, xin cho chủ nhà hàng hay sẽ cho người dắt.

Từ Saigon lên tới Kratié 254 cây số. Còn từ Kratié tới đường đất 74 cây số, đường này tuy là đường mòn chớ mùa khô đi xe hơi cũng được.

Quản lý: M. PHẠM-DUY-HUY  
Entrepreneur à Cánhơ

**Nhà thuốc có danh**

Mytho, le 10 Juillet 1925  
A Monsieur LƯU-TUẤN-KỶ  
Pharmacie Asiatique Sadec

Kính thăm ông đặng mạnh giỏi, sau chực qui tiệm ông đặng miêng viên. Tôi có mua thuốc buồn bỏ huyết 2% của qui ông đặng cho đờu bà của tôi uống thiết hiệu nghiệm lắm, nói cho phải, cũng nhờ thuốc linh nghiệm, nên đường kinh đúng đặng và có thai đặng 2 tháng rồi. Vốn năm ngoái đờu bà tôi có bị hư thai hai lần rồi. Bây giờ xin ông có thuốc chi đặng cho tôi trợ tôi đặng bỏ thai và trong mnh mắt mẽ ăn ngủ cho đặng, xin gửi chừng 3\$00 uống thử.

4 ve thuốc tư sanh 3\$20  
Nay kính  
M. TRẦN-VĂN-ĐÀU  
Répétiteur au collège à Mytho

Kampot, le 25 Juin 1924

Pharmacie Asiatique Sadec  
Kính thăm ông đặng bình an, và gia quyến ông đặng mạnh giỏi và tôi cầu chúc cho bữa hiệu ông đặng mua may bán đắt lãi lãi lợi.

Sau này, tôi cảm tạ ơn ông có lòng tốt ông gửi cho tôi 2 ve dầu thành N° 66 mà dùng thử, tôi dùng thiết quả như lời ông dạy trong toa hễ ai bán thau trong mình muốn đau làm hơi cảm gió vậy uống vào thiết là thông vì có nhiều người dùng thấy hiệu nghiệm như tôi, nên tôi xin ông lấy lòng tốt sáng ông gửi cho tôi mấy mọn kẻ sau này.

20 ve dầu thành Lưu-tuấn-Kỷ 320  
4 hộp thuốc tiêu thực 1 20  
5 hộp thuốc bổ tã 5,40

Xin ông làm ơn gửi Cont-e rembour-sement cho tôi.

M. HỒ-ĐĂNG-VANG  
Secrétaire à la Résidence  
à Kampot

Lưu-tuấn-Kỷ Song long giải độc đầu N° 86 chuyên trị những các chứng phong cui và bịnh tịm la lâu năm, đau xương, nhức cốt, trẻ độc, uống thuốc đầu này linh nghiệm như thần, và Đền đường có in sáng bài mục lục giá thuốc, như chư tôn lục-châu muốn cho biết, thì xin chịu khó gửi thơ cho-bên đường sẽ gửi đến liền.

P. S. M. Félix Mộng-Trần là chủ-nhơn Tân-Biên-Tập-Quần bán đủ thơ tuồng' truyện ở Cần-thơ có trữ đủ thơ thuốc của nhà thuốc Lưu tuấn-Kỷ bán cũng y một giá, không ăn lời, gửi cách lãnh lựa giao ngân (Contre remboursement)



Khi trong mình có rắn  
ngứa thì đừng có quào  
gây trầy da lấy  
Pommade Cadum  
thoa thì hết tuyệt.

**AD CHIC TONKINOIS**  
**LÊ-TIẾN-CHỨC**  
59, Rue Catinat, SAIGON  
Tiệm may đồ Y-PHỤC Langsa  
Thợ cắt thiết khéo và may kỹ lưỡng  
Có phòng riêng mặc thử

GABARDINES	DRAPS POUR
LAINAGES	SMOKING
DRAPERIES	TISSUS
SERGES	ANGLAIS
TUSSORS	FLANELLES

Bán  
ĐỒ CÂN  
ĐỒ CHAM  
SALON  
TỦ THỜ  
TƯ BÌNH  
KHAY, HỘP  
vân vân

Raquettes  
"DRIVA"  
Giày TENNIS  
Giày TÂY  
Giày HA  
Nón FEUTRE  
Giày ĐÀN BÀ  
CỔ BÓUCLES

Mỗi tháng có hình kiểu áo quần  
mới bán TÂY lại luôn luôn.  
Xin QÚI-Vị chiểu có tôi rất cảm ơn

Giechê HỒ-CHU-HOÀ, Saigon

ANCIENNE MAISON AKOUNE  
**Epicierie Mercerie**  
Ban Ly-Seng  
dit Vang-Lôi-Thanh  
HUYNH-SANH, propriétaire  
31, Rue du Quai. — Cánhơ-ville  
Téléphone: N° 24  
Maison vendant  
Le meilleur marche  
Consommations sur place

**CÁC PHẦN THƯỞNG CỦA XE MÁY ĐẠP**  
**"Hiệu BÉCÉ-SPORT"**

Đang huổi đầu xe Bécé-Sport, khi mới vào cuộc đua chạy từ Vũng-Tàu về tới Saigon ngày 26 tháng tư Langsa năm 1925, thì đã trở danh cho thiên hạ rõ là một hiệu xe đua vô năng địch.

Lần thứ nhứt ra mặt tranh đại hội thì xe Bécé-Sport nhờ cách tạo chế rất tinh thông và Luồng sáng lòng trợ giúp mới được Đại-thắng, giựt Giải nhứt như chơi.

Người đua rất tài nghệ của Nam-Quốc ta về tới Saigon mà bước qua khỏi mức tám phút và hai mươi chín giây phút (8' 29") đồng hồ trước tên hạng nhì, thiết là hữu hạnh trong đời có một.

Từ đó chỉ nay cuộc đại thắng không đời đổi, trong kỳ Sân-bi-ô-na thi Giải-nhứt cũng về một tai xe hiệu "Bécé-Sport" thau đoạt nữa vì Luồng đá xa bỏ nhiều danh chắng vừa ra giúp sức cho các hiệu khác mà tranh đấu với mình. Và lại lãnh chức "Nam-kỷ vô địch" không phải dễ vì người có danh mà dùng xe không chắc thì tương cùng chắng chi được.

Nơi Lục-châu ngày lễ Chánh-Chung là 14 tháng bảy Langsa trong hôn hiệp đua đều được ban phần thưởng hạng nhứt.

**CUỘC TRANH GIẢI-NHỨT**  
Ngày 8 và 11 tháng 11 Langsa 1925

**SẮP THEO HẠNG CHIẾC TỰ — TỪ NGƯỜI ĐUA**

Saigon — Hạng Nhì và Ba: Luồng với Lòng cỡi. . . . . xe Bécé-Sport.  
Nam-vian — Hạng Nhứt B, Tư và Năm: Luồng Michel,  
/Phánh với Nhơn cỡi. . . . . xe Bécé-Sport.  
Mytho — Hạng Nhứt, Nhì, Ba, Tư và Năm: Anza, Bastiani,  
/Bay, vân vân đều cỡi. . . . . xe Bécé-Sport.  
Tân-an — Hạng Nhứt, Nhì và Ba: Phú, vân vân cỡi. . . . . xe Bécé-Sport.  
Vinhlong — Hạng Nhứt và Nhì: Ứng với Cảnh cỡi. . . . . xe Bécé-Sport.  
Cái-bè (Sôm mai) — Hạng Nhứt: Anza cỡi. . . . . xe Bécé-Sport.  
Chợ-gạo — Hạng nhứt và nhì: Tài với Miêng cỡi. . . . . xe Bécé-Sport.  
Sadec — Hạng ba, tư và năm: Kèn, Lán Paul với Cbi cỡi. . . . . xe Bécé-Sport.  
Châu-đốc — Hạng nhứt: Phạm Lư cỡi. . . . . xe Bécé-Sport.

**SẮP THỨ TỰ KÈ THEO É-KÍP (ÉQUIPE)**

Chỉ nghĩa là phần đống người tới trước cỡi một hiệu xe với nhau

Saigon, ngày mùng 8 tháng 11 Langsa 1925. Hạng nhứt xe Bécé-Sport.  
Nam-vian, ngày 11 tháng 11 — Hạng nhứt xe Bécé-Sport.  
Mytho, ngày 11 tháng 11 — Hạng nhứt xe Bécé-Sport.  
Vinhlong, ngày 11 tháng 11 — Hạng nhứt xe Bécé-Sport.

**VÀ MÁY KỶ TRƯỚC NHƯ LÀ:**

Vũng-tàu về Saigon. . . . . Hạng nhứt xe Bécé-Sport.  
Sân-bi-ô-na (Nam-kỷ vô địch) . . . . . Hạng nhứt xe Bécé-Sport.

Xe hiệu Bécé-Sport làm toàn bằng thép lựa thượng hạng và dùng đồ phụ tùng tốt vô song đều sang đời với nhau được tất cả, còn sự mạnh mẽ, lịch lăm và chắc chắn không có thể nào nói được dầu xem trọn cả một cái xe rap roi hoặc kẻ cưỡi ra từ môn nhỏ nhen đi nữa thì cũng vậy.

Cách chế cho từa xe chạy có trí ý làm rất êm ái và sự nhẹ nhàn của xe Bécé-Sport chằng có thứ nào bi kịp bao giờ.

Các kiểu cơ từa trừ bán: Xe Du-Lịch thượng hạng tự là Lức-xô, và Đường-trương tự là Tu-như từa đều dùng men thép tra vô ruột hiệu Đon-lốp.

Xe đua Đường tự là Cuộc-rút và đua Trường tự là Cuộc-bích hai thứ đều dùng niền cây tra Bôa-dô Đon-lốp.

Chủ-nhơn, người đã nhiều phen thí nghiệm và làm công khổ cừu riêng chế tạo cho Annam dùng, là Ông:

**B. CANCELLIERI** tự là **GIANG-THÀNH-LÝ.**  
Môn bài số 66 con đường Tết-tu (Qual Testard) 66.  
Tại Châu-tham GIANG-LÓN.

**LỜI RAO**

Kính, lời, cùng quan, khách, đặng, tường:

Tôi mới dọn một cái nhà ngủ đề hiệu là: **HOTEL TRẦN-ĐẠT** (Nghĩa lại khách lâu) môn bài 26, đường kinh lập Delanoue ở ngay nhà hát bóng Casino, châu-thành Cánhơ. Có dọn mười sáu cái phòng sạch sẽ, khoan khoái và đẹp đẽ lắm. Trong mỗi cái phòng có để chuông điện đặng kêu bồi; tại nhà ngủ có telephone số 16, tiện bề cho quan khách chuyện vãng với người quen ở xa; có bàn cơm tây. Bồi thiết thà và có lễ nghi.

Vậy xin quan khách có dịp ghé ngủ một chuyến thì biết, chớ tôi không dám bảo chuốt nhiều lời.

Nay kính,  
**HOTEL TRẦN-ĐẠT, Cánhơ-Ville**

yếu đuối  
vãng vot

**GÂY MŌN**

Thước SIROP de  
**DESCHIENS**  
có huyết đỏ

Tâm cho Sang tạo máu men, 4% là một vị thuốc của các lính hàng trời binh.  
Thước này hiệu nghiệm hơn bất kỳ thuốc nào khác. Cho nên thường tại thành Paris Hội đồng y  
Số 107 rue de Valenciennes, 3 đường Proudhon và 14 rue de Valenciennes

Alimentation générale  
Vins fins, Vins de table et liqueur de  
oute marque en enisses et en bouteilles  
Conserves alimentaire de 1<sup>re</sup> marque  
Arrivage à chaque courrier de France:  
FROMAGE Gruyere en meule,  
GLACE  
Parfumerie marques les plus connues  
Verrerie et cristallerie de luxe  
et ordinaire  
TABACS, CIGARETTES ET CIGARES,  
Expéditions soignées et rapi-  
des dans l'intérieur

**MAISON DE CONFIANCE**

**Sách đống âm tự vị**

Chữ quốc ngữ mà muốn viết cho  
trùng thì phải học cho kỹ lưỡng. Mà  
muốn học cho kỹ lưỡng cần phải có  
một cuốn tự vị cho rành. Tự vị quốc  
giữ mà xuất bản xưa nay thì có cuốn  
tự vị ông Paulus Cua, cuốn tự vị ông  
Génibrel và mới đây có cuốn đống  
âm tự vị của ông Nguyễn-văn-Mai,  
là giáo sư tại trường Bôn-Quốc Sai-  
gon. Hai cuốn trước thì dù và nhiều  
chữ hơn nhưng lại mất tiền. Cuốn thứ  
ba tuy là nhỏ hơn nhưng giá thì rẻ,  
dễ cho học trò dùng thì vừa lắm.

Sách đống Âm tự vị in lần đầu là  
năm 1917 nay đã hết rồi mới in lại lần  
thứ nhì. Kỳ này giá bán mỗi cuốn là  
0,50

Có trữ bán tại An-hà ăn quán Cánh-  
thơ. Ai ở xa muốn mua xin phụ thêm  
0.12 tiền gởi.

**Xin ghé mắt !!!**

Xưa nay mấy lò thợ bạc ai có đến  
mua đồ nữ-trang hay là lấy đồ đặt  
âm rồi, thì chủ lò thường lấy một tấm  
giấy sơ-sài gói, coi không xứng đặng  
và không lịch sự.

Đời văn-miền, muốn việc đều mỗi  
ngày mỗi canh cải theo Âu-mỹ.

Bởi vậy nên bọn hiệu đề y gởi bên  
Tây làm một thứ hộp đựng vàng dói  
(nhỏ lớn cùng vira) hoặc giấy chuyên  
theo điệu Kim-thời coi rất huê-mỹ để  
cho mấy ông chủ lò thợ bạc và mấy  
ông mua bán vàng dùng để đồ nữ-  
trang coi lịch sự lắm, mà nhứt là đặng  
hộp này mà đựng đồ lễ sinh thì càng  
hay lắm. Qui bà qui có cùng nên mua  
hộp này đặng đựng vòng vàng cho  
khỏi đụng chạm hư mốp.

Hộp này tròn, bề cao 0"04, bề tròn  
0"093, bia chạy chỉ vàng có thứ màu.  
hường, có thứ màu trắng.

Giá bán si từ 50 cái sắp lên, mỗi  
cái 0,08  
Giá bán lẻ mỗi cái 0.10

Kỳ này qua không bao nhiêu, như  
quí ông qui bà muốn mua bao nhiêu,  
xin viết thơ cho hay sớm sớm kẻo hết.  
Thơ và mandat xin đề cho M. Đê-  
vân-V, quản lý An-quan An-hà Cánhthơ

Fondée en 1918

# THUẬN-THANH

IBOTTIER - CHAPELIER

7, Rue des Caisses - Hanoi

Kính cũ g. Qui-vị đặng rõ, tiệm tôi đặng giày tây, ta và làm nón nhiều kiểu đẹp, giá hạ, xin chờ tòa chiều cđ. Bán sỉ giá thực rõ.

Chủ-tiệm NGUYEN-TIEN-HAM, kính mời  
CATALOGUE FRANCO SUR DEMANDE



## Cuộc đánh số Panama

Đóng trước 20 quang có phước trúng được

# 500000 quang

Al muốn thử số mạng, không biết chừng mình được trở nên giàu có liền là mình đánh số Panama, mình mua mandat đóng lần đầu 20 quang, sau 10 tháng đóng 30 quang, đóng trong 10 tháng thì lất sđ. Khi mình đóng 20 quang đầu, thì Công-ty số sẽ gửi cho mình một cái số để mình đặng làm chủ, được tới kỳ số sẽ mình dò coi họa may trúng mà lãnh tiền. Số Panama không trúng thì số mình nào cũng phải trúng từ 500.000 quang, 250.000—100.000—10.000—5.000—2.000—1.000—chốt hết là 400 quang.

Một năm xổ ra 4 kỳ: 15 Février, 15 Mai, 16 Aout, 15 Novembre. Mỗi lần xổ rồi, công-ty sẽ gửi đến cho mình một cái bản kê những số đã ra cho mình dò coi của mình.

Cả thấy cho trúng 200 triệu quang.  
Al muốn thử số mạng làm giàu trong nháy mắt thì mua mandat 20 quang đóng cho BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, RUE PAPÈRE, MARSEILLE, (FRANCE), còn sau số đóng 10 tháng mỗi tháng 30 quang nữa. Trời ngó lại có biết chừng đâu, nên làm thử làm!

## Vài lời cùng bạn

Từ ngày tôi về Saigon đến nay, vì chưa được dịp nhà tôi vừa ý, nên nay đổi, nơi dời, làm cho nước lòng nhiều vị Uân bằng, có hữu ở lực sinh phải thất công tiếm kiếm.

Nay tôi quyết ở tại nhà số 51 NƠI ĐƯỜNG ROLAND GARROS.

Vậy nếu qui vị ai muốn thăm viếng, hoặc là ý muốn lo việc kiện thưa xin mời đến nơi đó, tôi sẵn lòng tiếp rước và chỉ vẽ cho nên việc. Rất thăm cảm.

Nguyễn-tân-Thạnh

Cựu Trưởng-tòa  
1er clerc de M<sup>e</sup> Dartiguenave avocat  
Saigon



## Cách Vệ sanh

### của đàn bà

Người đàn-bà, lúc kinh nguyệt không đều thường có nước đi vàng, mồi mại, hôi hóp, hay rụng, bai-hoai xương cốt như đất, như là buồn buồn mai khi thức dậy; có người sau khi sinh con hay đã-dược, vọt-bé, sưng mi dưới con mắt và hai cái đag chơn lại kui có mùi tặc thì hay ho, xoi-xa nóng-nảy chong mại, nặng trĩ 2 đag chơn. Những giới đờ bà có mấy chứng đó thì phải cấp trị bộ tuận 2 trái cật thì hết được.

Bắt từ lúc tuổi, nhỏ tuổi bé đau lưng và đau mấy chứng đó là bởi được tiền của mình không được tinh uao vì 2 trái cật yếu và không được mạnh giỏi.

Có thứ thuốc hoàn kieu là PILULE FOSTER trị mấy chứng đó rất thần diệu như mồi, đau lưng, sưng mỉnh, sưng mắt cả v.v. đều trị được hết.

Thuốc này bán chế tại: Spécialité Foster, 25 rue S<sup>t</sup> Ferdinand, Paris 17—  
Có bán trong các nhà thuốc tây

**THUỐC HAY CÓ DANH TIENG**

“KẾ CHỈ ĐÁI THẬP BỔ HOÀN” Thuốc bổ huyết đều kinh trị 5 thứ huyết bạc, giá bán mỗi hộp 3 lượng 1\$70

“SÂM NHUNG BỔ THẬN DẦU CHƠN HOÀN” Thuốc trị đau lâu lâu năm dài hết gáo rắt đầu âm có mũ hoặc chỉ theo nước dài mà ra, giá bán 1 hộp 3 lượng 2\$00.

“[C]H THỌ CỔ TINH ĐƠN” Thuốc trị vị tinh mọng tinh, giá bán 1 ve 30 grammes 0\$70

CÁP ĐÁI BỔ PHẾ HÒA ĐÀM HOÀN” Thuốc trị ho lâu năm đàm nhiều khô hờ, giá bán 1 ve 30 grammes 0\$70

“SÂM YẾN NHUẬN PHỄ CHỈ KHAI HOÀN” Thuốc trị ho lâu ho khan không đàm, hoặc có máu, hoặc là tiếng, giá bán mỗi ve 30 grammes 0\$80.

“[C]H THỌ BỐI NGUỒN VỆ SANH TRÁP” Thuốc uống bổ người khí cho con người rất hay, giá bán mỗi một ve 300 grammes 3\$00, 1 ve litre 1.000 grammes 9\$00.

“HUYỀN ƯNG THÁI BẢO ĐƠN” Thuốc uống nhuận trường trị bá chứng. 1 hộp 1\$40.

TẠI NHÀ THUỐC: THỌ XUÂN ĐƯỜNG chủ nhân: LÊ-VĂN-HUYỀN Tròn có bán.

## Cẩn cáo

Kính trình quý ông, quý bà và chư vị đặng bang đặng rõ.

Xưa nay chư vị cũng đã nghe.

Tiệm có danh tiếng và khéo như ở trong nghề họa hlah này tại Nam kỳ ta là tiệm họa hình Khánh-Ký đường Boulevard Saigon.

Nay tiệm ấy mới mở thêm một tiệm họa hình ở tại Cánh đường Boulevard neauve, N<sup>o</sup> 10 gần nhà Tron-châu-lữ-quán Hôtel Central, có M. Pierre Nguyễn-quang-Dương khi xưa giúp việc tại nhà thuốc này đã lâu năm, chuyên vẽ nghệ họa chơn đưng, nay qua giúp tại bộ: hiệu Khánh-Ký Saigon cho nên người đã thông thạo về níp họa hình rồi, nay đượ làm quản-lý tại tiệm nganh Cánh đường và bốn hiệu chơn nhiều thợ khéo của tiệm Saigon cho xướng; có ý làm cho vừa lòng chư vị đặng bang ở miêng Hân-giang. Vậy từ nay sắp tới như quý ông quý bà muốn vẽ họa chơn hình cho thiệt khéo thì khỏi mất ngày giờ đi Saigon.

Bên tiệm xin kính mời chư quý vị lưu chân đến bên tiệm tại Cánh đường chụp một lát thì biết.

Khi quý ông quý bà có việc: Hiếu-hi chi mà muốn họa chơn đưng làm kỷ niệm để đời về sau, hay là quý ông ở xa mà có ông thân bà thân tuổi cao không thể đi xa được mà muốn họa hình để đời cho con cháu, thì bên tiệm cũng sẵn sàng cho thợ đi đến chỗ

mà họa hình cho quý ông quý bà, nếu sự cần đi đến nhà quý ông, quý bà thì sẽ tùy theo đường xa gần, và mấy ngày công thợ sẽ định giá phải chăng.

Alu đặng mang nhiều cố giúp người bạn xứ Nam An trong việc thương trường cao mà uầu bộ thì ơn ấy ngàn ngày sau tạ.

Tiệm nganh Cánh đường đã tôi định mở cửa mở. Nay sẽ nêu tiếp chư vị đặng xem hay là chụp hình và họa chơn đưng, từ sớm mai cho tới 10 giờ tối. Bên tiệm cũng có sẵn sàng nhiều đồ y phục, Tây, Nam để cho các vị nào muốn thích thú mặc thứ nào cũng đặng.

Nay kính mời M. Pierre Nguyễn-quang-Dương

AI MÀ DUNG THUỐC HUỒN cũn ông Lương-y DEHAUT

mà XỒ thì chẳng cần chi phải CỬ' ẶN

và an đưng trong phòng. Thuốc huồn này để uống làm và đả mưu xỏ lại xỏ rất êm thềm.

Bán tại Nhà ông Lương-y DEHAUT, 107, Faub. St-Denis, Paris, và khắp trong các tiệm thuốc đờ ở Saig.

—

## ĐOÀN THIÊN TIÊU THUYẾT

### CHÍ NAM NHI

Cửa thuyền trả nợ hồng-nhan

Tiền nào đặng lời mường rõ, chuy về thuật lại với Huỳnh-Ba, chàng hết lòng mừng rỡ rồi đó hai đặng kế trăm ước, người quet thể cảm lảm chặc. Từ đây Huỳnh-Ba mới yên lòng sang Pháp rồi lập sự kình.

Đấy bác lại chàng Dương-thế-Hùng họ: tại trường Bót-quốc đặng n. chỉ một năm kế có tin cha chết. Thế-Hùng về nhà ở tang báo hiếu, lúc ấy Trần-tôi đã già phẩn lại buồn nỗi chong mồi mắt, bin quạnh cửa nhà, nên bà chẳng cho chàng đi học nữa báo ở nhà xem sóc công việc trong ngoi.

Lúc ông Huỳnh-thế-Mộng tên da, nàng Lê-Si cũng hết lòng lo ân trong cuộc sống chung, thế nên chàng Thế-Hùng càng thêm cảm tình của Lê-Si hơn nữa. Lúc bấy giờ chàng chẳng còn mong đến chữ công danh nữa, nên

chàng công muốn tình việc trăm năm với nàng Lê-Si, ngặt vì còn tang cha chưa mồi, nên phải ôm lòng riêng chịu. Thêm thất ngày tháng tự thời đờ đờ kỹ tuần máu phư xong xuôi

Thế-Hùng bèn đem chuyện mình bày lảm cho vợ vậy duyên với nàng Lê-Si đó mà trở lại cho mẹ chàng hay và xin cây mai như đến nói, với vợ chàng Mai-từ-Binh. Nghe nói: Trần-tôi lòng công thương sống nàng Lê-Si, nên cây mai-hoa đến nhà họ Mai truyền tin.

Gia do có bà Bà-Ai, người mai mồi. Trần-thị mới đến cây mai, tại bà rất sẵn lòng lên sang nhà Mai-từ-Binh nhằm lúc có củ vợ chong uây kỳ Bích và nàng Lê-Si ở nhà; bà mới tin việc hôn nướ, đem nương tới Trần-thị xin cầu toàn, thuật lại một hồi rồi tiếp rằng: tôi coi hai trẻ tuổi đã lớn, lại phải lảm nên đời, vậy ông bà cũng nên chon đời đặng bạn cho nó rồi đi. Mai-từ-Binh nghe hết các lời bèn nói lại rằng: ý tôi công thế, có lòng muốn gả Lê-Si cho Thế-Hùng nà đến công ơn lúc nọ. Vậy bà về nói lại với chị chong

day, đây công ngày tương lè. Còn niềm tự công vui lòng như thế; duy có một mình chàng Lê-Si khi nghe đến câu chuyện hôn duyên thì bỏ thẹn bỏ vào trong, ngồi một mình suy nghĩ, tiếc gì lời đã hứa trước với Huỳnh-Ba lúc nọ, lại thấy chàng Thế-Hùng bày lảm cho tình có cặp công thương, song, đã rằng: một trọng thiên kiem, đừ có hai ở ông Quý-Bô, bởi vậy nên ông rồi lòng lo tiêu, nếu chẳng vưng lời mang tội cái lịnh mẹ cha; bởi vậy: khi nào nghe hết mọi đứ, cũng bèn bước ra trước mặt cha mẹ mà từ chối rằng: con chira muốn theo chon, phải xa cha mẹ, thì con cam chịu tội trái lịnh mẹ cha, xin cho con ở đời ba năm nữa sẽ xuất giá. Thấy kỹ quờ rầy rằng: nhà họ Dương với đây vẫn công x, lời cha đã nhứt định con sao cái, cũng chẳng biết nói sao nữa, phải lợng thich trở vào trong, nàng bèn thêm tình kiem thế đặng sẽ từ hôn cho trọn nghĩa với Huỳnh-Ba. Còn bà mai-nhơn nghe thấy-ký-Binh chon gả, lại đứ,

về rồi lại cho Trần-hị và Thế-Hùng nghe, bèn định ngày rằm tháng chạp đưng lễ hỏi cây mai đến nói trước cho bèn gả hay. Bông thiếu-quang chạy đi quá mau còn có hai ngày nữa tới ngày đám hỏi của nàng Lê-Si, nàng buồn rầu lo đặng mưu kế chi mà từ hôn cho sớm, chớ để lảm lễ hỏi rồi thì thời thoạt sao đặng.

bởi vậy chàng đêm ngày ai ngại biếu ngũ biếu ăn, nàng mới sực nhớ đến vợ thấy giáo Trinh-viết-Cự, bèn viết một cái thơ tỏ hết sự tình với thiêm, viết rồi phong lại, gửi theo xe hơi cho mau, (vì lúc bấy thấy giáo Cự đã dời xuống tay tại trường Cánh đường chẳng còn ở gần như khi trước,) cái thơ của Lê-Si viết như vậy:

Travinh ngày 13 tháng chạp Annam 1911.  
Kính thiêm Năm.

“Từ ngày hứa tiếng trăm năm với thầy Huỳnh-Ba. Lòng thiếp chẳng đổi, quyết một đến cùng, giữ lời ước hẹn. Thiên nào đời nhưng ngờ bịch tôi; giữ vẹn với chàng! cho người chon đưng

đó theo cho tiếp! thật thiếp khó liệu đưng trong cơn dết băng sông giẫy, nên tận gọi ti hàng cho thiêm cam hay rằng: thiếp chon bực tình. “bất ước, từ đây thiếp phải vưng lời cha mẹ, bãng không thì chẳng có chước mà từ hôn, vì Gia-nghiem-từ con gả thiếp cho chàng Thế Hùng, đặng ngày rằm tháng này, còn ta: bừn nữa tới đây thì vưng lè-nói, thiếp cũng nhiều phen từ chối việc hôn chon. mà gia Phụ đã quyết một lời,

thế đành chịu tội đầu hay đó! thiêm năm đi! thiêm có kể chi chi rõ, xin mau gửi thơ lại kẻo thiếp trở g, thiêm đặng cái thơ này, bởi âm cho kịp. “thiêm thiêm bày gửi cho xe hơi hàng T. K. chieu mai thiếp sai trở đứn xe mà lảnh. Giữ lời kính thăm Thầy thiêm cho đặng hai chữ Phước-Tiêm.

“Thiêm thiêm bày gửi cho xe hơi hàng T. K. chieu mai thiếp sai trở đứn xe mà lảnh. Giữ lời kính thăm Thầy thiêm cho đặng hai chữ Phước-Tiêm.

“Thiêm thiêm bày gửi cho xe hơi hàng T. K. chieu mai thiếp sai trở đứn xe mà lảnh. Giữ lời kính thăm Thầy thiêm cho đặng hai chữ Phước-Tiêm.

“Thiêm thiêm bày gửi cho xe hơi hàng T. K. chieu mai thiếp sai trở đứn xe mà lảnh. Giữ lời kính thăm Thầy thiêm cho đặng hai chữ Phước-Tiêm.

“Thiêm thiêm bày gửi cho xe hơi hàng T. K. chieu mai thiếp sai trở đứn xe mà lảnh. Giữ lời kính thăm Thầy thiêm cho đặng hai chữ Phước-Tiêm.

“Thiêm thiêm bày gửi cho xe hơi hàng T. K. chieu mai thiếp sai trở đứn xe mà lảnh. Giữ lời kính thăm Thầy thiêm cho đặng hai chữ Phước-Tiêm.

“Thiêm thiêm bày gửi cho xe hơi hàng T. K. chieu mai thiếp sai trở đứn xe mà lảnh. Giữ lời kính thăm Thầy thiêm cho đặng hai chữ Phước-Tiêm.

(Sau sẽ tiễn) LỢI

CỦA BẢNG CẤP CỦA HỘI ĐÀU XIÊU MỸ-NGHỆ HANOI BANG KHEN DIPLOME DE MERITE-EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1922

NGUYỄN CHÍ HÒA

83 Rue-Catinat-Saigon



Kính cùng QUI-VI đấng rồ. Tiêm tôi có 30 thợ BẮC-KỲ giới ĐÓNG GIÀY, LÀM NON theo kiểu AU-GHAIU kim thời. GIÀY đóng bằng DA-TÂY hết, NON làm bằng GẤY-MÓP thiết nhẹ, lớp NIXAM, BỐ TRẮNG VÀ BƠ-VÀNG đủ kiểu.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mời

TRẠI THỢ MỘC, CHẠM VÀ GỖN HIỆU Nguyễn-long-Thao

TẠI CẤP LAITHIU (ĐƯỜNG COLONIALE)

Sáng tạo gần 10 năm rồi, từng thợ nhiều kiểu khéo léo.

Có đóng sẵn và bán đủ các thứ bàn ghế: dài, vắn, tròn vuông khéo lạ. Tủ áo hoặc tủ có kính soi mặt, 2 mặt, 4 mặt, 6 mặt, 8 mặt, 10 mặt, 12 mặt, 14 mặt, 16 mặt, 18 mặt, 20 mặt, 22 mặt, 24 mặt, 26 mặt, 28 mặt, 30 mặt, 32 mặt, 34 mặt, 36 mặt, 38 mặt, 40 mặt, 42 mặt, 44 mặt, 46 mặt, 48 mặt, 50 mặt, 52 mặt, 54 mặt, 56 mặt, 58 mặt, 60 mặt, 62 mặt, 64 mặt, 66 mặt, 68 mặt, 70 mặt, 72 mặt, 74 mặt, 76 mặt, 78 mặt, 80 mặt, 82 mặt, 84 mặt, 86 mặt, 88 mặt, 90 mặt, 92 mặt, 94 mặt, 96 mặt, 98 mặt, 100 mặt.

Những món kể trên đây dùng toàn cây danh một Trắc, gỗ, cam lai mà đóng chế kiểu kim thời.

Kính mời quý ông quý bà muốn mua hay là đặt mua chính tôi sẵn lòng làm theo vừa ý. Trại tôi cũng có làm làm bao lam thành vọng của chạm sơn thếp

Nguyễn-long-Thao Quán-hơn kính cáo

SÁCH MỚI XUẤT BẢN

"LỐI BƯỚC PHONG TÌNH" quyển thứ tư mới in rồi, có bán tại nhà: "AN-HÀ AN-QUẬN CANTHO". Quyển này là quyển chốt xin chư khách quan mua xem cho toàn bản.

Giá rẻ!!! Giá rẻ!!!

KINH CUNG QUI-VI RỒ:



Bản-hiệu mới tiếp dạng một kỹ viết đẹp theo túi áo "Porte plume à réservoir" à remplissage automatique, cóagra bằng metal nickelé đẹp lắm, không thua gì các hiệu khác.

Giá định bán rẻ, mỗi cây... 0\$60 Ai mua nhiều về bán lại 12 cây, giá chắc là... 6\$00

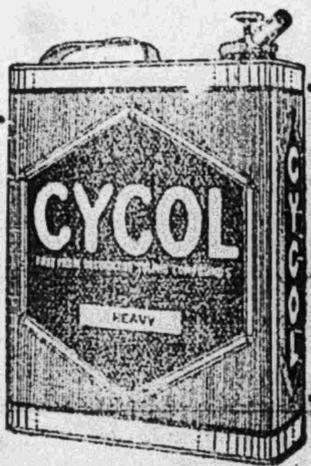
Thư viết này không phải xấu mà bán rẻ, công là viết của các xưởng Langsa gửi qua, đều gìn giữ kỹ càng thì công dùng lâu dài.

Kỹ này lại không bao nhiêu như quý vị cần dùng viết thư đến mua mau mau kẻo hết.

Xin để thư và mandat ch:

M. ĐO-VĂN-Y Quán-lý An-quận An-Hà CANTHO

Dầu nhớt hiệu CYCOL



DẦU NHỚT HIỆU CYCOL là một thứ dầu nguyên ở các mỏ tại Kim-Son (Californie) thuộc về xứ Huê Kỳ. Cả thế giới không có thứ dầu nào sánh bằng thứ dầu ở xứ này.

Thứ dầu nhớt hiệu Cycol dùng tiện lợi lắm vì hơi nóng trong máy dầu có cao thế nào nó cũng không lan không chảy và lại chất nó rất tinh-khiết, không có cặn-các gì cho nên dùng nó thì xe chạy đến 3.000 kilômetres mới thay nó một lần chứ không phải như mấy thứ dầu xấu 1500 kilômetres thì phải thay.

Phản dùng dầu nhớt trong máy xe hơi ai cũng muốn dùng thứ dầu lỏng dạng dễ quay máy chớ dùng thứ dầu đặc thì nó đóng sẽ quá chung quanh

núi piston làm cho máy gát khó quay. Ngặt vì dùng dầu lỏng thì lại nó đỡ chịu nóng và máy rời một lát nó tan nó chảy đi hết thì công không tiện. Mọi biết thứ dầu nhớt hiệu Cycol này chế-tạo một cách rất hoàn-hảo: nó vừa lỏng mà vừa giữ chịu nóng, cho nên xe hơi mà dùng nó thì tiện lợi lắm. Ai muốn mua dầu nhớt hiệu Cycol xin đi nơi An-Hà xin quán vì bản quán là đại lý cho hãng "The Associated Oil Company" tại tỉnh Cantho.

Bản quán lại có trữ bán thứ DẦU LỬA HIỆU CẢI ĐỒNG HỒ, hiệu CẢI TÁCH hai thứ dầu này là chính hiệu Huê-kỳ, thép không có khói, ít hao, mà sáng lắm Còn giá bán thì cũng như mấy hiệu dầu lửa khác.

Sách hữu ích nên mua mà xem

Nhứt là mấy ông Hương-chức đang giúp việc quan và mấy ông Điền-Chủ nên mua để dành trong nhà rất nên hữu-dụng trong cơn có việc.

Gần người đời một năm cho đến tới sao cho khỏi việc này việc kia. Xy tự nhiên ai trách cho khỏi.

1- Vay mượn biết Phân-sự Hương chức phụ tá quan Biện-lý ra thế nào? Thì mua "TUÂN-TRA-PHÁP-LỆ" của ông Võ-văn-Thơm, giá là... 2\$00

2- Muốn rõ Thế-cách Sách-từ hôn-thú và Bộ-đời, nên mua cuốn "SANH TỬ TÔN-THÚ" của ông Võ-văn-Thơm, mới in rồi, giá là... 2\$00

3- Muốn rõ việc kiện thưa đều Tòa công hết thấy những người làm dân nhà nước ra thế nào, nên mua cuốn "TUNG-TỬ THẾ-LỆ" của ông Võ-văn-Thơm dịch ra chữ Quốc-âm rành rã, giá... 1\$10

4- Muốn biết phân-sự Hương-chức có quyền Giao-trác và thi hành án trong vụ kiện bộ của người Bản-quốc, như Trường Tọa nên mua cuốn "THỨC-KIỆU-MỚT" của ông Dương-văn-Mên giá là... 3\$00

5- Muốn thọ về việc làng thì nhận giấy tờ Sấm và cổ điển-thờ ghe có trâu-bò, Chia gia-tài, Cho vay đặt nợ, Cầu chứng, Con niêm, Khẩn và mua đất, giá đất Nhà-nước, Mướn họa-đồ đo đất; nên mua cuốn sách "SÁCH THƯỜNG DỤNG" của M. Trần-Kim, giá là... 2\$00

6- Láo rành rành nên coi cuốn tuồng "KIM THẠCH KỸ DUYÊN" của ông Bôi-quang-Nghĩa kêu là ông Thủ-khoa Nghĩa, kỳ là một án văn-chương rất được đấng và mỹ chữ nào khó đều có giải nghĩa rõ ràng dưới mỗi trường giá mỗi cuốn là... 0\$30.

Nhà buôn Annam muốn cho số sách của mình được rành rã, thì nên mua cuốn Pháp biên chép sử sách của ông ĐO-VĂN-Y Quán-lý nhà in Hậu-giang CANTHO.

Sáu thứ sách nói trên đây, như Quý-vị có mua xin phụ thêm 0\$21 là tiền gửi mỗi quyển.

Có trữ bán tại Nhà-in Hậu-giang CANTHO.

Xin viết thư và mandat cho M. ĐO-VĂN-Y Quán-lý An-quận An-Hà CANTHO.

Vừa lòng quý khách

Quý-vị hành-khách ở Lạc-châu đến CANTHO muốn có một chỗ nghỉ ngơi thanh tịnh mát-mẻ, phóng niệm đến được sạch sẽ luôn luôn. Lại thêm trong mỗi phòng đều có đặt ống dẫn nước vô cho tiện bề quý khách rửa ráy. Xin quý khách đi, CANTHO xe hái ngay lại "TRUN CHAU LƯU-QUAN" ở một lầu thì rồ.

Agents d'Annonces en Europe: L. MAYENCE & Co 9, Rue Tronchet, PARIS 19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

Sách mới xuất bản

Mới đây quan Tri-phủ Ninh-giang Bắcký là ông Bôi-thiện-Cân mới xuất bản bộ "KIM-VÂN-KIẾU" thứ tư

Nhưng bộ Kim-Vân-Kiểu xuất bản lâu nay tương chưa có bộ nào giải rõ ràng và tường-tết như bộ này. Quan Phạm-văn-Thụ Tổng-Đốc Nam-Định duyệt bộ sách này có phê rằng: Vừa đây tiếp Ông Bôi-thiện-Cân tri phủ Lạng Giang đệ duyệt bộ Kim-Vân-Kiểu chủ giải là thủ mục của sự cổ án Bôi-khánh Biên soạn tập từ khi chủ bút Đông-Văn-Nhật-Báo, nghiên cứu hết nội kinh ngoại truyện, không hề sót một điều nào xuất sự chép nguyên chữ nhỏ, chữ-thích, dùng bằng quốc ngữ, tinh hai mươi năm bút làm mở hội, mực chạm nước mắt, đến nay tinh là mới thành bị sách có giá-tại đáng công truyền.

Và trong sách này những điển-tích chép bằng chữ nhỏ, người nào muốn học thêm chữ Hán coi thật có ích. Ai là người thích văn nên trong nhà nên sắm một bộ Kim-Vân-Kiểu chủ thích lấy để vào thư phòng.

Có bán tại nhà An-quận Hậu-giang. Giá mỗi cuốn 0 70

VOUS POUVEZ GAGNER UN MILLION 500.000, 200.000 ou 100.000 Francs on achetant une obligation CRÉDIT NATIONAL 1920

An-Phong Bijouterie orfèbres de Chine et du Tonkin

Kính trình cùng lực châu Quý khách đặng rồ: tiệm tôi mua bán hơn năm năm bán ròng hàng tàu, nhưng là bán xuyên lành nhiều, cũng là hàng vườ, nhuộm len diệu láng thật tốt, không ấ trở tới khác ý, vì tôi mua bán đã lâu, nên tôi hết sức lựa chọn thợ nhuộm, nhuộm tốt và hết chăm tốt hơn các nơi khác đồ cầm châu, hoa tư các, cũng xé lực soạn báo thảo, lực soạn thượng hảo đều có đủ thứ, còn bằng bạc như, bằng không thể bì kịp hàng của tôi, và giá: tôi bán lại rẻ. Còn đồ mặt-tràng như the, lương-lực đồ thứ, tôi làm tại địa-nội, như quý khách muốn mua vật chi dùng xin gửi thư đến, thì tôi sẽ gửi lại liền, như vì nào muốn mua nhiều mà bán, tôi tính giá rất nhẹ, hàng tôi gửi contre remboursement.

Cao-lãnh: Nguyễn-xuân-Trước Quán-bách

Sách mới lại

- Kim-vân-Kiểu giải nghĩa mỗi cuốn 0 35 Nhị độ Mai... 0.40 Già phở... 0.40 Một nàng nhà trò... 0.40 Về Saigon... 0.10 Về máy bay... 0.10 Cung oán... 0.1

Kim-Vân-Kiểu, Cung-Oán, Kim-Thạch kỳ-duyệt là những sách rất có tiếng xưa nay, văn-chương tuyệt-bất, tinh từ thâm trầm, tác giả là những tay trứ-danh trong văn giới nước ta. Những người ham đọc sách nên mua mà xem Ấy là những sách vừa có ích về đường văn-chương vừa có ích về đường đạo đức.

Ai muốn mua xin gửi thư đến cho: "AN-QUẬN AN-HÀ CANTHO"

Hai thư thuốc hay

Thuốc "TUÂN-THÂN" cải xuất hoàn là một thứ thuốc vị khí ôn-hòa chẳng luận già trẻ, dầu ông đàn-bà mới ho, hoặc ho lâu, ho lao, ho ra máu ho có đám, ho ở sân oản, dùng nó trong vài ngày thì thấy giảm hẳn. Chớ biết bao nhiêu người đã dùng rồi, đều gửi thư đến khen ngợi chẳng cùng. Cách dùng thì khi mua thuốc sẽ có gởi toa cho cứ đi theo đó

Giá bán hộp nhỏ 2 miếng... 0.30 Hộp lớn 10 miếng... 0.50

Thuốc "TÂN-LY-NHÂN" cứu bình mệ

Thuốc dùng trị nã sủ cốp mà luyện

chờ ra. Lãm người mà đã trên năm sáu

tháng mà khi dùng trong tuần là thì

chảy sảng như thường. Thuốc nhỏ vào

đá ngứa và má lãm. Cách dùng đã biên

vào trong toa, khi mua sẽ gởi theo

thực. Gủ-xin: Một vé... 0\$10 Xin rắng coi chừng thuốc giả—cứ ấ thư cho M. Trần-dao-Nghĩa Quán-sự An quán An-Hà CANTHO thời thuốc gởi lại

Có bán Vô xe thượng hạng

Giá bán mới sửa lại cho những vô xe ruốt xe kéo và xe máy

HIỆU Bergougnan thứ thượng hạng



Vô xe kéo mới cái, giá là 650 Ruốt xe kéo mới cái giá là 2, 25 Vô xe máy mới cái giá là 2, 20 Ruốt xe máy mới cái giá là 1, 20

Có trữ bán tại:

Garage Trần-dát-Nghĩa CANTHO

Tiệm Tráo-Frères Rạchgiá

" A. Gianni Niênhân

" B. Peysson Poom-Penh

Hàng chánh cho Nam-kỳ và Cao-mai

L. DESMARQUOY et Co— 135 Rue

d'Espagne ở Saigon.

Sách mới lại

Grammaire C. Augé Cours Préparatoire

re... 0.45

Grammaire C. Augé Cours

Elémentaire... 0.60

Grammaire C. AC Cours Moyen 0.80

... id... Cours

Supérieur... 0.90

Mémoire de poche... 1.00

Dictionnaire Larousse

classique... 3.00

Dictionnaire Armand Colin... 4.50

Petit Larousse illustré... 3.50

Géographie Foncin Cours

Préparatoire... 0.50

Géographie Foncin Cours

Elémentaire... 0.70

Géographie Foncin Cours Moyen 1.00

Arith. Laysanne Cours Elémentaire 0.50

... id... (Livre du maître) 1.00

hoix de lectures (A. Mironneau)

Cours Préparatoire... 0.60

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours El. ler degré... 0.75

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours 2e degré... 0.85

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours Moyen ler degré... 1.00

Choix de lectures (A. Mironneau)

Cours Moyen Certificat d'Etudes 1.10

Cartes de la Cochinchine cartonnée 3.50

Có trữ bán tại nhà in Hậu-giang, ai

mua nhiều về bán lại sẽ tính huê bẻn